

Théories et pratiques de la traduction. Une approche contrastive

*Colloque international, université de Tartu
Les 1^{er}, 2 et 3 décembre 2005*

Dans le passé, la traduction a été souvent conçue comme un transfert normatif d'une langue à l'autre, d'un code à un autre, d'un découpage linguistique à un autre. De ce point de vue, 'respect' et 'fidélité' envers l'original ont été les paradigmes conceptuels de référence du traducteur. Toutefois, un univers de significations possibles s'ouvre au traducteur et au théoricien si le grave 'devoir de transporter' se transforme en 'réflexion' sur les processus dynamiques de la traduction et sur les pratiques différentes des divers traducteurs : dans cette perspective, la traduction se dessine comme un dépôt textuel de connaissance esthétique et culturelle à révéler. « Chaque langue ayant son atmosphère et son attraction propres, le préalable à la bonne traduction est d'échapper à cette atmosphère, de se libérer de cette attraction afin d'évoluer en toute liberté dans la langue adoptée » (Michel Tournier). Est-il possible de saisir cette 'liberté' dont parle Tournier à travers un regard théorique ? La liberté est-elle le pendant symétrique d'un système de règles auquel il faut inévitablement se soumettre ou au contraire échapper ? La liberté du traducteur est-elle concevable comme l'espace découpé, par un *acte de parole*, dans les interstices non intégrés du système de la *langue* d'accueil (Saussure) ? De notre point de vue, il ne s'agit peut-être pas de justifier cette attraction de la langue adoptée, mais de s'en servir pour mettre en relief les processus dynamiques impliqués dans toute traduction (Paul Valéry). Si l'on considère communément 'une traduction' comme le résultat figé du passage d'une langue à l'autre, on voudrait au contraire dans ce colloque mettre l'accent sur le 'parcours des choix possibles', sur les 'avant-textes qui précèdent' le texte d'arrivée, sur la traduction entendue en tant que pratique et 'procès de construction' plutôt que produit final. Si, par conséquent, les théories restent un point de référence inéluctable dans le travail du traducteur, la question à se poser est comment se produit ce passage à l'acte (Émile Benveniste) et comment se dessine la multiplicité des pratiques traductives. Dans ce but, et afin d'éclairer les rapports entre théories et pratiques (Pierre Bourdieu), on peut donc faire appel à son propre travail spécifique (presque génétique) de traducteur et à l'éclairage pourvu par ses propres références théoriques ; mais on peut aussi comparer, de l'extérieur, des théories et/ou pratiques différentes afin de révéler leur caractère différentiel ou similaire, leur nature paradigmatique et leur déploiement syntagmatique ; on peut se poser la question du rapport entre la théorie et la pratique (ou une pratique), mais aussi réfléchir comparativement sur le métalangage utilisé dans la construction d'une théorie explicite et son application concrète, ou sur les théories implicites contenues dans les différentes traductions d'un même texte de départ. Au-delà de la démarche spécifique empruntée par les intervenants au colloque, le présupposé de fond est constitué par le privilège accordé au contraste et à la comparaison, au processus et à l'enchaînement : on ne traduit jamais des langues mais des textes singuliers (à partir des langues dans lesquelles ils sont écrits) et les textes eux-mêmes sont traduits par des sujets qui réfléchissent et s'interrogent sur les fondements de leur pratique et sur leurs références théoriques. Par conséquent, une question possible à se poser concerne la manière dont certaines théories sur la traduction deviennent des 'textes' (syntagmes linéarisés de catégories sémantiques sélectionnées) et

comment certaines pratiques se figent et deviennent (ou pourraient devenir) un parcours exemplaire, un prototype de la traduction. On pense ici à des poètes et traducteurs tels que Yves Bonnefoy ou Philippe Jaccottet, mais aussi à des philosophes tels que Paul Ricœur ou Jacques Derrida ou à des sémiologues tels que Algirdas Julien Greimas ou Youri Lotman. Il faut préciser que, dans nos intentions, l'approche contrastive n'est pas à entendre comme un simple parallèle émanant d'une seule 'linguistique contrastive', mais comme une véritable comparaison et mise en relief de théories entre elles, de théories et de pratiques, ou encore de pratiques différentes. À partir de cette problématique sémiotique où théorie(s) et pratique(s) s'éclairent réciproquement, des écrivains et des traducteurs interviendront dans ce colloque, dans le but d'enrichir le rapport fascinant qui se crée non seulement entre le résultat final (une traduction) et le processus qui le procède, mais aussi entre traduction et création, langage et pensée. Suivant l'exemple d'Antoine Berman, il s'agira de découvrir si, parallèlement à une « pensée philosophique », une « pensée traductive » se met en forme et en pratique, sans oublier que dans la dialectique processus/résultat (et théorie/pratique) s'insère un implicite à mettre à nu : le traduire contient une mise en regard de langues différentes, mais aussi de textes singuliers et de cultures hétérogènes. Si par conséquent, la discussion sur la priorité du 'linguistique' (Roman Jakobson) ou du 'poétique' (Henri Meschonnic) est toujours ouverte et débattue, il faut alors aussi y ajouter la réflexion sur la traduction des cultures et la manière de les lire (James Clifford, Clifford Geertz).

Organisation : Section d'études françaises du département de philologie germanique et romane de l'université de Tartu, en collaboration avec le département de sémiotique de l'université de Tartu et l'Institut estonien de sciences humaines de l'université de Tallinn.

Avec le soutien de la Fondation scientifique de l'Estonie (Grant 6466 et 5717) et du Centre culturel français de Tallinn

Comité scientifique : Francis Claudon, Jaan Kaplinski, Jean-René Ladmiral, Eric Landowski, Stefano Montes, Ülar Ploom, Jüri Talvet, Peeter Torop, Jaan Undusk, Françoise Wuilmart.

Pour de plus amples renseignements, contacter : Stefano Montes (montes.stefano@tiscalinet.it) ou Tanel Lepsoo (tanel@tdl.ee).

Tõlketeooriad ja -praktikad. Võrdlev lähenemine

*Rahvusvaheline konverents
Tartu Ülikool, 1.–3. detsember 2005*

Aegade jooksul on tõlkimist sageli käsitletud normatiivse ülekandena ühest keelest, ühest koodist, ühest lingvistilisest üksusest teise. Sellest vaatepunktist moodustavad originaali “austamine“(vt märkust allpool) ja ‘täpne’ vahendamine tõlkija tegevuse kontseptuaalse paradigma. Kui aga väärikast ‘edastamise kohustusest’ saab tõlkija ja teoreetiku ‘suhestumine’ tõlkimise kui dünaamilise protsessi ja erinevate tõlkijate eripäraste tõlkepraktikatega, avaneb uus võimalike tähenduste maailm ja tõlkest saab tekstiline esteetiliste ja kultuuriliste teadmiste kogum, mida ei tohi tähelepanuta jätta. “Igal keelel on oma atmosfäär ja veetus. Hea tõlke eelduseks on suutlikkus sellest atmosfäärist, tõlgitava keele veetlusest vabaneda, et oleks täielik võimalus sihtkeeles vabalt liikuda” (Michel Tournier). Kas seda ‘vabadust’, millest Tournier räägib, on võimalik ka teoreetilises plaanis kaardistada? Kas see vabadus on vastukaaluks reeglite süsteemile, millele tuleb vältimatult alluda või mille eest tuleb hoopiski põgeneda? Kas tõlkija vabadus on käsitatav kui nähtus, mis joonistub välja *kõneakti* käigus ega kuulu tõlkiva *keele* süsteemi (Saussure)? Meie arvates pole ehk vajadust tõlkiva keele veetlusele õigustust otsida, vaid seda tuleb kasutada nende dünaamiliste protsesside esiletoomiseks, mis tõlketegevuses varjatud on (Paul Valéry).

Kui sageli nähakse tõlkes fikseeritud tulemust, mis on tekkinud ülekandeprotsessi käigus, siis sel konverentsil tahaksime tähelepanu juhtida erinevatele valikuvõimalustele – ‘eeltekstidele’ – mille tulemusel tulemtekst sünnib, tõlkimisele kui praktikale ja ‘loovale’ protsessile, mitte otseselt lõpptulemusele. Järelikult kuna teooriad on tõlkijale tema töös hädavajalikeks abivahenditeks, tuleb ühtlasi küsida, milles seisneb tõlkija ‘tegu’ (Émile Benveniste) ja mis tingib tõlkepraktikate mitmekesisuse? Nendele küsimustele vastamiseks ja selleks, et heita valgust teooria ja praktika vahekorrale (Pierre Bourdieu) võib tõlkija uurida enese tegevust (lausa geneesi) tema enese teoreetiliste seisukohtade taustal; võib võrrelda erinevaid teooriaid ja praktikat väljastpoolt, et tuua välja erinevused ja sarnasused, nende paradigmaatilise iseloomu ja süntagmaatilise jaotuvuse; võib esitada küsimuse teooria ja praktika (või mõne konkreetse praktika) vahekorra kohta; ja võib lõpuks võrdlevalt mõelda eksplitsiitse teooria loomisel kasutatava metakeele ja selle konkreetse rakendumise üle, samuti implitsiitsete teooriate üle, mis võivad peituda ühe teksti erinevates tõlgetes. Lisaks esinejate isiklikule suhtele antud teemaga, tahame rõhutada kontrastide ja võrdluste, protsesside ja seoste tähtsust. Mitte kunagi ei tõlgita ju keeli, vaid konkreetseid tekste (lähtudes keeltest, milles need tekstid on kirjutatud) ja neid tekste tõlgivad subjektid, kes mõtlevad oma praktilise tegevuse aluste ja teoreetiliste seisukohtade üle. Seetõttu võib küsida ka seda, kuidas teatud tõlketeooriad saavad tekstideks (valitud semantiliste kategooriate lineaarseteks süntagmadeks) ja kuidas teatud tõlkepraktika võib (või võiks) välja kujuneda ja muutuda näitlikuks juhendiks, tõlkimise prototüübiks. Võtkem siinkohal näiteks tõlkijad ja luuletajad nagu Yves Bonnefoy või Philippe Jaccottet, filosoofid nagu Paul Ricœur või Jacques Derrida, semiootikud nagu Algirdas Julien Greimas või Juri Lotman. Tuleb täpsustada, et me ei

pea võrdleva lähenemise all silmas lihtsalt võrdlevat lingvistilist lähenemist, vaid erinevate teooriate, teatud teooriate ning praktika või hoopis erinevate praktikate sügavamalt kõrvutamist ja esiletoomist. Lähtudes sellisest semiootilisest probleemaatikast, kus teooriad ja praktikad üksteist iseloomustavad, astuvad sel konverentsil üles kirjanikud ja tõlkijad, et aidata luua pilti sellest põnevast suhtest, mis ei teki mitte ainult lõpptulemuse (tõlke) ja protsessi vahel, vaid ka tõlke ja loomingu, keelekasutuse ja mõtte vahel. Antoine Bermanile mõteldes tahame uurida, kas paralleelselt “filosoofilise mõttega” asub tööle ka “tõlkiv mõte”, samas unustamata, et protsessi ja tulemuse dialektikas tuleb paratamatult esile tuua üks implitsiitne asjaolu: lisaks erinevate keelte vastandumisele, mida tõlkimine endas sisaldab, on tegu ka konkreetsete tekstide ja heterogeensete kultuuride vastandumisega. Olukorras, kus diskussioon “lingvistiliste” (Jakobson) või “poetikaliste” (Henri Meschonnic) prioriteetide vahel on endiselt käimas, tuleb sellele lisada mõte kultuuride tõlkimisest ja ka kultuuride “lugemisest” (James Clifford, Clifford Geertz).

Korraldajad: Tartu Ülikooli germaani-romaani filoloogia osakonna prantsuse filoloogia eriala, koostöös Tartu Ülikooli semiootikaosakonna ja Tallinna Ülikooli Humanitaarteaduskonnaga.

Konverentsi toetab Eesti Teadusfond (grandid 6466 ja 5717) ja Prantsuse Kultuurikeskus Tallinnas.

Konverentsi teaduskomitee: Francis Claudon, Jaan Kaplinski, Jean-René Ladmiral, Eric Landowski, Stefano Montes, Ülar Ploom, Jüri Talvet, Peeter Torop, Jaan Undusk, Françoise Wuilmart.

Täpsem informatsioon:

Stefano Montes (montes.stefano@tiscalinet.it) ja Tanel Lepsoo (tanel@tdl.ee).